Automatizuoto vertimo priemonės Lietuvoje

IVADAS

Kompiuteris ir kompiuterinės priemonės šiandien tapo pagrindiniu įrankiu įvairių srčių darbe – ne išimtis ir vertima. Dabar jau sunkiai įsivaizduojame vertėją su pieštuku rankoje, besidarbojančį popieriaus lapę. Visuotinės kompiuterizacijos veikiamas vertėjas savo darbe įrgi pasitelkia vis daugiau kompiuterinių priemonių – tiek universalių, tokių kaip tekstų redaktoriaus, rašybos ir gramatikos tikrintuvas ir internetas, tiek i vertimo procesą orientuotų kompiuterinių priemonių, tokių kaip vertimo atlinties sistemos, terminų tvarkymo sistemos, lokalizavimo ir internetinių puslapių vertimo programos.

Toks technologijų vystymasis keičia ir patį vertimo procesą – jis automatizuojamas. Atsirado naujas vertimo veiklos apibrėžimą – automatizuotas vertimas (angl. computer-aided translation, CAT), kuris vertimo procesą jau neatskiriama sieja su specialiai vertėjams sukurtomis kompiuterinėmis priemonėmis.

Automatizuotas vertimas neturėtų būti painiojamas su mašininiu ar automatiniu vertimu (angl. machine translation, MT). Mašininėme vertime už visą vertimo veiklą atsakingas kompiuteris, o žmogui paliekamos tik apibrėžimo ir koreguavimo funkcijos, tuo tarpu automatizuotame vertime už visas vertimo funkcijas pirmiausia atsakingas pats vertėjas, o kompiuterinės priemonės tik palengvina ir paspartina vertimo procesą.

Sukurtos naujos vertimo technologijos reikalauja iš vertėjų gero kompiuterinio išprūrimo ir net specialaus paskirstymo, dėl to į universitetines studijų programas nesenai įtrauktos automatizuoto vertimo paskaitos, kuriose būsimieji vertėjai mokomi dirbti su šiuolaikinėmis vertimo technologijomis.

Šiame straipsnyje siekiama supažindinti su jau egzistuojančiomis automatizuoto vertimo priemonėmis, jų pranašumais bei trūkumais ir įvertinti automatizuoto vertimo priemonių paplitimą Lietuvoje.

VERTIMO PRIEMONIŲ RŪŠYS

Automatizuoto vertimo priemonės buvo pradėtos naudoti palyginti nesenai. Jų atsiradimą paskatino interneto bei personalinių kompiuterių paplitimas ir kartu tai, kad atsirado daug naujų informacijos pateikimo rūšių (pvz., elektroniniai laikraščiai, elektroninės knygos, elektroninės prezentacijos, elektroninė korespondencija ir kt.), kai įsigalėjo elektroninės informacijos pateikimo forma. Dėl to XX amžiaus 9-ajame dešimtmetį atsirado pirmosios automatizuoto vertimo priemonės, o 10-ajame dešimtmetį jau pasirodė ir pirmosios vertėjų darbo stotys (angl. translator’s workstation / work-
bench) (Hutchins 1999, 2005).

Reguliariai atnaujinamame komercinių vertimo programų žinyne (Hutchins et al. 2005) išvardijamos septynios pagrindinės automatizuoto vertimo priemonių rūšys:
- elektroniniai žodynai;
- lokalizacijos įrankiai;
- vertimo atmintis;
- lygiagretinimo įrankiai;
- terminų tvarkymo sistema;
- automatino (išankstinio) vertimo įrankiai;
- vertėjo darbo stotys.


Bowker skirstymas taikiai padalina technologijas ir pagal kitą požiūrį: pirmiau grupė priskiriamos tradicinės kompiuterinės priemonės, be kurių joks vertėjas jau šiandien neišsiverčia. Pavyzdžiui, čia priskiriamos priemonės, kurios dabar yra intensyviai tobulinamos bei įsisavinamos ir jau tampa daugelio vertėjų kasdieniniais įrankiais, o jį trečiąją grupę ieinančios automatino vertimo sistemos aktualines taps ateityje.

Vis didesnį populiarumą tarp profesionalių vertėjų įgauna vertėjo darbo stotys (pvz., Trados, Déjà Vu, SDLX, Star Transit, Wordfast ir kt.). Vertėjo darbo stotyse įvairios vertėjams skirtos programas integruotos į vieną sistemą, paliekant vertėjui laisvę rinktis, su kuriomis darbo stoties dalimis jam reikia dirbti, o su kuriomis ne.

1 paveiksle pavaizduotas automatizuoto vertimo priemonės, kuriomis gali disponuoti šiuolaikinis vertėjas.

1 paveikslo viršuje išvardytos priemonės (tekstų redagavimo programas, internetas, klaidų tikrintuvai, elektroniniai žodynai) yra universalių kompiuterinės priemonės, su kuriomis šiandien bet kokie teksto kūrimas yra labai stipriaus su sietas, tuo tarpu apačioje išvardytos specializuotos automatizuoto vertimo priemonės, kuriomis vertėjai naudojasi siek dami optimizuoti vertimo procesą. Iš automatizuoto vertimų priemonių reikų įskirti tekstynus ir jų analizės priemonės bei duomenų pervedimą į elektroninę formą, kurios nors ir nėra tiesiogiai sukurtos vertėjų reikmėms, tačiau gali labai praversti automatizuoto vertimo procesui. Taip pat reikia pažymėti, kad vertėjų darbo stoties sudėtis gali skirtis; 1 paveiksle visos joms priskiriamos da-

**1 lentelė. Verčiant naudojamos technologijų rūšys**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Žmogaus vertimas</th>
<th>Automatizuotas vertimas</th>
<th>Automatinis vertimas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Klaidų ir gramatikos tikrintuvai</td>
<td>Dubumenų pervedimo į elektroninę formą įrankiai</td>
<td>Automatinio vertimo sistemos</td>
</tr>
<tr>
<td>Tekstų redagavimo programos (pvz., MS Word)</td>
<td>Tekstų analizės priemonės</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elektroniniai ištekliai (pvz., CD-ROM)</td>
<td>Terminų tvarkymo sistemos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Internetas (pvz., www, el. paštas)</td>
<td>Vertimo atmintys</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lokalizacijos ir internetinių puslapiai vertimo priemonės</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diagnostinės priemonės</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
lys gali būti ir atskirai veikiančios programos.
Tolesnėse šio skyriaus dalyse detaliau supažindinsime tik su automatizuoto vertimo priemonėmis.

DUOMENŲ PERVERDIMAS Į ELEKTRONINĮ FORMĄ

Tam, kad vertėjas galėtų naudoti automatizuoto vertimo priemones, verčiami tekstai turi būti elektronine forma. Nors dabar daugumą tekstų vertėjai gauna elektronine formą, vis dėlto dar didelė dalis tekstų gaunama popieriniu variantu. Naudojant šiuolaikines technologijas, informaciją, esančią popieriuje, galima pervesti į elektroninę formą automatiniu arba pusiau automatinį būdu. Popieriuje esančios informacijos perkėlimas į elektroninę formą gali būti atliekamas mažiausiai trimis būdais:

- renkant tekstą rankiniu būdu;
- nuskaitant ir pritaikant optinį ženklų atpažinimą (angl. optical character recognition, OCR);
- diktuoant į diktofoną ir pritaikant garso atpažinimą (angl. voice recognition).
Du pastaruoju momentu duomenų pervedimo į elektroninę formą būdas, kurie yra bandymas automatizuoti ir pagreitinti tradicinį teksto rinkimą, aptarsime detaliau.

Nuskaityto teksto vaizdai perkelti į elektroninį tekstą formą ir naudojamos specialios optinio ženklu atpažinimo programos, kurios analizuoja kiekvieną vaizdo ženklą ar simbolį ir išsaugoja atpažinimo rezultatus atskiroje rinkmenoje. Optinio ženkļų atpažinimo programos paprastai yra pritaikytos konkrečioms kalboms, pavyzdžiui, anglų kalbai skirta atpažinimo programa neatpažins lietuvių raidžių su diakritikais. Modernios optinio ženkļų atpažinimo programos (pvz., Abbyy Fine Reader, ScanSoft OmniPage, TypeReader) pritaikytos daugumai pasaulio kalbų (tarp jų ir lietuvių kalbų). Šios sistemas identifikuoja teksto vietas, kurių atpažinimas yra problemiškas, o interaktyvi vartotojo sąsaja leidžia vartotojui priimti programos rezultatą arba jį redaguoti.

Optinio ženkļų atpažinimo programų efektyvumas labai priklauso nuo nuskaitytomo teksto kokybės. Jei nuskaitytas tekstas neryškus, išblukęs, su rašytinėmis žymomis arba jei tekstai daugiai įvairūs šriftai, tada jam perkelti į elektroninę formą bus sugaista daugiau laiko nei geros kokybės tekstai, nes reikės taisyti programos atpažinimo klaidas. Dažnai optinio ženkļų atpažinimo programos daro tipiškas klaidas, t. y. ženklos arba simbolis pakeičiamas į vizualiai panašų simboli ar simbolii derinį (žr. 2 lentelę). Daugelis tokių klaidų gali būti ištai-somos automatiškai, jei į optinio ženkļų atpažinimo programą būna integruotas tos kalbos žodynas. Atpažinimo programos dažnai turi sunkumų su skyrybos ženklaus bei tarpais tarp žodžių.


Nors kartais garso atpažinimo metodai laikomi lygiavertčiais optinio ženkļų atpažinimo metodams (Bowker 2002:30), viš dėlto reikėtų pažymėti, kad su garso atpažinimu susijusios daug sunkiau sprendžiamos problemas nei su optiniu ženkļų atpažinimu. Viena iš jų – garso atpažinimo programos pritaikymas ne

2 lentelė. Optinio ženkļų atpažinimo programų klaidų pavyzdžiai

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programa siūlo</th>
<th>Turi būti</th>
<th>Programa siūlo</th>
<th>Turi būti</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cagic</td>
<td>eagle</td>
<td>sausų</td>
<td>sauši</td>
</tr>
<tr>
<td>S6</td>
<td>56</td>
<td>Gvyulii Oktui</td>
<td>Gvyulii ukiui</td>
</tr>
<tr>
<td>dean</td>
<td>clean</td>
<td>rezo Ucijq</td>
<td>rezoliucija</td>
</tr>
<tr>
<td>an(l)</td>
<td>and</td>
<td>praušė</td>
<td>pranešė</td>
</tr>
<tr>
<td>wlio</td>
<td>who</td>
<td>iveikU</td>
<td>iveikti</td>
</tr>
<tr>
<td>iii</td>
<td>in</td>
<td>darbus</td>
<td>darbus,</td>
</tr>
<tr>
<td>Je</td>
<td>be</td>
<td>lovoje</td>
<td>lovoje</td>
</tr>
<tr>
<td>densition</td>
<td>dersion</td>
<td>Jenttirteko</td>
<td>Jiems teko</td>
</tr>
<tr>
<td>southern</td>
<td>southern</td>
<td>gceta</td>
<td>greta</td>
</tr>
<tr>
<td>I have</td>
<td>I have</td>
<td>Ketvirtaį</td>
<td>Ketvirtaį</td>
</tr>
<tr>
<td>SUN1</td>
<td>MARY</td>
<td>SUMMARY</td>
<td>tupintys&amp;apiiik</td>
</tr>
</tbody>
</table>
tik konkrečiai kalbai, bet ir konkrečiam vartotojui (jo balsui).
Pažymėtina ir tai, kad lietuvių kalbai dar nesukurta praktinė garso atpažinimo programa, kuri leistų dėktoją m popierinių tekstų perkelti į elektroninę formą.

**VERTIMO ATMINTIES SISTEMOS**

Svarbiausia vertėjo darbo stoties dalis yra **vertimo atmintis** (angl. translation memory, TM). Vertimo atmintis yra kai piama vertimo metu, išsaugojant vertimą ir jo vertimą. Vertimo atminties programa gali būti integravama į teksto redaktorių. Pagrindinė vertimo atminties paskirtis yra palengvinti vertėjo darbą, išverčiant jau kartą vertstą arba labai panašų i jau vertstą sakinių.

Paprastai darbas su vertimo atmintimi vyksta tokia seka (žr. 2 paveikslą):

1. Vertimo atminties programa atlieka vertimą teksto segmentavimą, t.y. identifikuojant vertimo vieneta (dažniausiai sakinių);  
2. patikrinai, ar vertimo vienetas yra vertimo atmintyje, ir atitinkamai informuoja apie tai vertėją;  
3.1. jeigu toks pats arba panašus vertimas vienetas randamas atmintyje, jo vertimas pateikiamas vertėjui, kuris priima arba redaguoją pateiktąjį vertimą;  
3.2. jeigu vertimo atmintyje toki vertimo vieneto nėra, vertėjas pats išverčia sakinių;  
4. programa išsaugo verčiamą vertimo vienetą ir jo vertimą į atmintį.

Pirmasis ir antrasis žingsniai atlieka vieno klavišo spustelėjimų, vertėjui perėinant nuo vieno verčiamo sakinio prie kito. Pirmame žingsnyje autamatiškai atliakamas segmentavimas remiasi skrybos ženklais (taškais, šautukais, klausčiais, dvitaškiais, kabliataškiais

![Vertimo atminties schema](image)

**2 pav. Vertimo atminties veikimo schema**

Antrame žingsnyje verčiamasis segmentas tikrinamas vertimo atmintyje. Kai vertimo atmintyje surandamas verčiamajį sakinių visiškai atitinkantis vertimo vienetas, tai toks atitikimas vadinamas tiksliu atitikimu (angl. exact / perfect match), jei surandamas vienetas tik pa-

<table>
<thead>
<tr>
<th>100 % (tikslus atitikimas (angl. exact match))</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Naujai verčiamas vertimo vienetas</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **Vertimo vienetas vertimo atmintyje**        | EN: The opinion shall state the extent to which the provisions of Article 2 have not been complied with.  
LT: Nuomonėje turi būti nurodyta, kokia apimtimi neįvykdytos 2 straipsnio nuostatos. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>100 % (visiškas atitikimas (angl. full match))</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Naujai verčiamas vertimo vienetas</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **Vertimo vienetas vertimo atmintyje**        | EN: The opinion shall state the extent to which the provisions of Article 2 have not been complied with.  
LT: Nuomonėje turi būti nurodyta, kokia apimtimi neįvykdytos 2 straipsnio nuostatos. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>90 % (apytikslis atitikimas (angl. fuzzy match))</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Naujai verčiamas vertimo vienetas</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **Vertimo vienetas vertimo atmintyje**          | EN: The opinion shall state the extent to which the provisions of Article 2 have not been complied with.  
LT: Nuomonėje turi būti nurodyta, kokia apimtimi neįvykdytos 2 straipsnio nuostatos. |
vertėjui bus pateikiami tik sakiniai, kurie 70 arba daugiau procentų yra panašūs į verčiamąjį sakinį. Nustačius žemės atitikimo lygi nei 70 %, galima sugaisti daugiau laiko pasiūlytają sakiniui redaguoti nei visiškai naujam vertimui sukurti.

Trečiajame žingsnyje vertimo pateikimas vartotojui gali būti atliekamas tiek vertimo atminties programos lange, tiek ir tiesiai nusiužiamas į tekstų redaktorių. Šio žingsnio metu sprendimus priima pats vertėjas: jis arba priima vertimo atminties pasiūlytą vertimo variantą, arba jį redaguoja, arba išverčia sakinį pats.

Ketvirtajame žingsnyje verčiamasis viešetas ir jo vertimas užsaugomas vertimo atmintyje.

Akivaizdu, kad vertimo atminčiai didėjant, jos naudingumas auga, nes didėja tikimybė joje surasti daugiau išverstų vertimo vienetų. Vertimo atmintį galima susikurti pačiam vertimo metu – tai yra lečiausias vertimo atminties kūrimo būdas. Be to, vertimo atmintimis galima keisti, jas galima jungti. Sukurtas vertimo atminčių keitimosi formulės (angl. Trans-lation Memory Exchange) užtikrina, kad vertimo atmintimis galima būtų keisti ne tik tarp tos pačios kompiuterio sukurto vertimo atminčių, bet ir tarp skirtųjų kompiuterių atminčių.


Reikia paminėti ir svarbiausius vertimo atminčių trūkumus. Svarbiausias jų tas, kad vertimo atminties efektyvumas priklauso nuo besikartojančių sakinių kiekio tekstuose. Šis faktas labai apriboja vertimo atminčių panaudojimą: vertimo atmintys ypač naudingos darbui su panašiais ar naujos redakcijos tekstais (kai verčiamas tas pats, bet pareigas tekstas), taip pat tekste, kuriuos yra daug besikartojančių sakinių. Mažiausiai vertimo atmintys tinka darbui su grožinės literatūros tekstais, nes jie mažai panašūs vieni į kitus ir juose būna mažiausiai besikartojančių sakinių.

Paprastai programose būna įdiegtos diagnostinės diagnostinės priemonės (žr. skyrių „Diagnostinės priemonės“), kurios leidžia dar prieš verčiant tekstą sužinoti, kokia dalis verčiamo teksto yra vertimo atmintyje ir kokia dalis sakinių kartojasi tekstų viduje. Tiesa, jau kuriamos antros kartos atminties sistemos, kurios, naudodamos mokymosi algoritmus, lingvistinę analizę bei lanksčią segmentaciją (angl. flexible segmentation arba sub-sentence segmentation), kuria lankstesnes frazių vertimo atmintis (Grönroos 2005; Plana 2005).

Kitas dažnai minimas vertimo atminčių trūkumas yra tas, kad vertimo programos dirba sakinių lygyje, ir dėl to atitinkastina nuo viso teksto konteksto. Tokie vertimai negali būti sklandūs ir vieningi stiliaus atžvilgiu. Vertėjai s proportionalai ar nesąmoningai stengiasi sakinių verti vienu sakiniu, taip pat stengiasi verti taip, kad jų vertimai būtų tinkami vertimo atminčiai, o tai neabejotinai kenkia vertimo kalbos natūralumui.
TERMINŲ TVARKYMO SISTEMOS

Terminų tvarkymo sistemos (angl. terminology-management systems, TMS) skirtos vartotojams, norintiems kuriti ir pildyti savo terminų bazes, o įdiegtose jose efektyvios paieškos sistemos igalina greitai rasti reikalingus terminus. Terminų tvarkymo sistemos užpildo elektroninių ir popierinių žodynų spragas, t.y. jas naudojant galima susikurti reikiamų temų ir sudėtingumo elektroninius terminų žodynus. Kitas terminų tvarkymo sistemų privalumas yra tas, kad jos užtikrina terminų naudojimo nuoseklumą.

Integruotos į vertėjų darbo stotis terminų tvarkymo sistemos gali turėti vadinajamą aktyvių terminų atpažinimo funkciją (angl. active terminology recognition). Jei ši funkcija yra aktyvi, kiekvieno verčiamojo sakinių žodžiai yra automatiškai lyginami su terminų duomenų bazėje esamais įrašais, ir atraudus žodžių terminų bazėje, vertėjai pateikiamas jo vertimas. Pavzdžiui, MultiTerm terminų bazėje (kuri yra Trados vertėjo darbo stoties dalis) rastas terminas pabraukiamas vertimo atminties lange, o termino vertimas pateikiamas atskirame lange (žr. 3 paveikslą).


Nors terminų tvarkymo sistemas leidžia kurti išsamius žodynus, t.y. su apibrėžimais, autoriaus vardu, įrašo sukūrimo istorija, šaltiniai, pastabomis ir pan., tokio elektroninio žodyno sukūrimas reikalauži didelią laiko sąnaudų. Nors išsamaus žodyno kokybė yra geresnė, laiko sąnaudos jo kūrimui praktiškai neatšiperka. Dėl to vertėjai dažniausiai kuria tik terminų atitikmenų žodynus, į kuriuos jeina verčiamas terminas ir jo atitikmuo.

Terminų bazės gali būti jungiamos, eksportuojamos, jomis galima keistis. Kai kurie klientai gali kartu su vertimais pateikti terminų bazes, siekdami vertime naudojamų terminų nuoseklumo ir tikslo. Sukurtas terminų bazų keitimosi formatas (angl. Term Base eXchange, TBX) leidžia keistis terminų bazėmis tarp skirtingų kompiuterinių sukurtų sistemų.

LOKALIZAVIMO IR INTERNETINIŲ PUSLAPIŲ VERTIMO PRIEMONĖS

Programų lokalizavimo priemonės (angl. software localization tools, L10N) skirtos programinės įrangos ar internetinių pusla-
pių pritaikymui vietinių rinkai, kitaip tariant, lokalizavimui (angl. localization). Ši sritis yra bene naujausia tarp automatizuoto vertimo priemonių, bet labai sparčiai besivystanči. Jos vystymasi skatina tokia faktoriai, kaip internetas, globalizacija ir kompiuterizacija. Šie faktoriai lemia daugelio didžiųjų kompanijų norą savo programinę įrangą ar produktus pritaikyti vienodai kokybiškai visose šalyse, į kurias eksportuoja.

Pagrindinis lokalizavimo priemonių privalumas yra tas, kad jos leidžia vertėjui versti tekste ar grafine informaciją naudojantiesi vertimo atmintimis ir nepažeidžiant programos integralumo. Lokalizavimo priemonės automatiškai identifikuoja išskirtiniuos programų tekstų vertimą. Lokalizavimo priemonėmis galima verti ar adaptuoti vartotojo sąsajos elementus: meniu, klavišus, piktogramas, pagalbos rinkmenas, klaidų pranešimus, sparčiųjų klavišų reikšmes, žinynus ir kt.


DIAGNOSTINĖS PRIEMONĖS

Diagnostinių priemonių paskirtis yra analizuoti verčiamąjį tekstą ir įvertinti, kokia vertimo strategija efektyviausia. Diagnostinės priemonės naudinos tik vertėjui, tiek ir vertėjų koordinatoriui. Paprasciausios diagnostinių priemonių funkcijos yra integruotos vertėjų darbo stotyse, jos skirtos suskaiciuoti verčiamosio teksto ženklių, žodžių ir sakinių skaičių, neverčiamų žodžių skaičių, vertimo atmintyje esančių sakinių dalį, teksto viduje besikartojančių sakinių dalį ir pan.

Ši statistika leidžia vertėjui ar vertėjų koordinatoriui įvertinti, kiek kainuos teksto vertimas, kiek efektyvu bus naudoti vertimo atmintį, be to, ji gali būti naudojama kaip atsiskaitymo už vertimą pagrindas. Kaip jau buvo minėta, vertimai vertimo atmintį naudingiausia naudoti tekstams, kuriuose yra daug besikartojančių sakinių. Moderniuose vertimo biuruose, kurie naudoja šias diagnostines priemonės atsiskaitymam, įprasta už esančių vertimo atmintyje sakinių vertimą mokėti mažiau nei už vertimo atmintyje nesančius sakinius (žr. 2 lentelę).

Tikimasi, kad ši sritis sparčiai plėtosis ir ateityje. Atėties diagnostinės priemonės, be įprastų diagnostinių funkcijų, dar automatiškai analizuos teksto sudėtingumą, išlaidų ir laiko sąnaudas bei pateiks verčiamų tekstų optimalų vertimo kelią.

LYGIAGRETINIMO PRIEMONĖS

Lygiagretinimo priemonės leidžia vertėjui automatiniu arba pusiau automatinio būdu sulygiagretinti originalius tekstus su jų vertimų tekstais sakio lygyje. Lygiagretinimo gali prireikti, kai norima anksčiau išverstus teksto perkelti į vertimo atmintį arba tai norima susikurti lygiagretinio tekstų įvertinę (žr. 5 lentelę).

Reikia pažymėti, kad lygiagrečių tekstų kūrimas yra labiau mokslinis veiklos dalis, tuo tarpu vertėjams aktualinės versijos tekstų perkėlimas į vertimo atmintį. Lygiagretinimo programos, skirtos lygiagrečių tekstų kūrimui, pritaikytos konkretiems moksliniams tikslams siekti, todėl jų lygiagretinimo

* Jei tekstai yra tik popieriui, pirmiausia juos reikia pervesti į elektroninę formą (žr. „Duomenų pervedimas į elektroninę formą“).
5 lentelė. Lygiagreitinimo iliustracija

<table>
<thead>
<tr>
<th>Originalus tekstas</th>
<th>Vertimas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The hallway smelt of boiled cabbage and old rag mats. At one end of it a coloured poster, too large for indoor display, had been tacked to the wall.</td>
<td>Korodiruijo kvėpėjo virtais kopūstais ir senais kilimais. Gale ant sienos kabėjo spalvotas, patalpoms pernelyg didelis plakatas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lygiagreitinimo rezultatas

<table>
<thead>
<tr>
<th>lang=&quot;EN-GB&quot;</th>
<th>The hallway smelt of boiled cabbage and old rag mats.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lang=&quot;LT&quot;</td>
<td>Korodiruijo kvėpėjo virtais kopūstais ir senais kilimais.</td>
</tr>
<tr>
<td>lang=&quot;EN-GB&quot;</td>
<td>At one end of it a coloured poster, too large for indoor display, had been tacked to the wall.</td>
</tr>
<tr>
<td>lang=&quot;LT&quot;</td>
<td>Gale ant sienos kabėjo spalvotas, patalpoms pernelyg didelis plakatas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

rezultatų formatai gali būti labai įvairūs. Dažnai tokius lygiagreitinimo rezultatus nelengva konvertuoti į vertimo atminties formatus. Vertėjams skirtos lygiagreitinimo programos dažnai būna vertėjų darbo stočių dalimis (pvz., Trados WinAlign), ir jų lygiagreitinimo rezultatus paprasta eksportuoti į vertimo atmintims suprantamus formatus (pvz., naudojant TMX formatą).

TEKSTYNAI IR TEKSTYNŲ ANALIZĖS PRIEMONĖS

TEKSTYNAI IR JŲ RŪŠYS


Palyginamieji tekstynai – tai vertimo studijoms skirti tekstynai, kuriose pagal tuos pačius kriterijus sukaupti du vie-
1. į veikia kiti Tavo kartos rašytojai, poetai,
2. iti nuo originalo. Tekstu iš vokiečių kalbos
3. KGB domino žmonės, dirbantys su turistais:
4. je sėdi Indijos, Nepalo ir Tibetos lotasvai –
5. e išleistą Bibliją. Pirmieji Biblijos tekstų
6. itikinę, kad jis lenkų poetas). Rašytojai ir
7. atams, istorikams ir menotyrininkams talkino
8. valifikuotų vertėjų trūksta. Kaipgi rengiami
9. os saulygų. Trečia, juos verči atsitikinimai
10. rašytojai, poetai, literatūros tyrinėtojai,
11. dama, o Hordalando apskrities vadovai jaunai
12. os magistrai, specializuotis technikos kalbos
13. kintas Stp., J. Vaidelys, A. Vengris ir kt.)
14. "Nusvię nugus" su visokiais Siksinskiais,
15. gimdytų, jai tektų porai metų palikti darba.
16. Bet šimtas aštuoni tibetiečiai lotasvai –
17. lyvavo Lenkijos ir Lietuvos ambasadoriai bei
18. si, kad jų pakanka (rodytum, jog literatūros
19. erio arba Karaliaus Jokūbo Biblijų). Antra,
20. "dorovinës nuoseklumus", o rusiškai Bourdie
21. nytinėje literatūroje. Iki Lutherio Biblijos
22. taip pat galime priskirti prie elementorių (
23. įsitį ir būti jo pirminujo parėgėjų. Žymiausi
24. kalbos, todėl į parenginių verdymą kvečiam
25. yvina ir kolegos. Rašytojai bei poetai rašo,
26. įtvirtina. Dauguma redaguojančių redaktorių yra ir
27. leidyklos direktorius R. Ėreniauskas, knygos
28. širdžiai kažkai atgrasu. Užtat "Apeigyno"

vertėjai? Aš gyvenu kaip gyvenęs. Dažnai savo
vertėjai blogiau mokėjo lietuvių kalbą, todėl
vertėjai, gaida. Kuo galėjo būti naudingas KG
vertėjai ir panditai – mokslininkai, regintys
vertėjai į lietuvių kalbą buvo A. Kulvietis i
vertėjai (jeigu jie ne Nobelio laureatai) ana
vertėjai, kalbininkams ir jų nerėikėjo. Iš li
vertėjai kitose šalyse, ar yra galimybų mūsų
vertėjai, kurie net dalykiniu terminų žodyno
vertėjai, menininkai ir netgi viena egzotikščia
vertėjai negaliëjo komplimentų. Ieva Serapina
vertėjai, nuo kitų mokslų metų žadama pradėti
vertėjai pareiškė daug kritiškų paslaptų dėl p
vertėjai šiandien tvirtina, kad Tadžikistano
vertėjai tokia pertrauka – didelis išbandymas
vertėjai triumfavo metafizikos ir logikos run
vertėjai, truko ilgiau negu buvo numatyta. Ja
vertėjai turi būti primiti į bet kurios šalies
vertėjai vadovaujasi apgalvota, tvirtu teorin
vertėjai vartoja "ngravstvena poriadočnosti"
vertėjai, versdami žodž khl-sív, vartotojo žodž
vertėjai S.Minvydas ir J.Božimovskis vyresn
vertėjai vieningai tvirtina, kad tokio veikla
vertėjai. Vilniaus VPK pareigūnas pasakė, kad
vertėjai vis dar verčia iš svetimų kalbų. Kai
vertėjai. Visi kiti dirba pagal sutartis. Vid
vertėjai Z. Ardickas ir M. Pašakinskienė, ark
vertėjai žengę geru keliu, ne vienu atveju įv

4 pav. Žodžio formas vertėjai konkordanso fragmentas

nos kalbos elektroninių tekstų rinkiniai: viename yra originalūs tekstai, kitame –
tos pačios kalbos vertimo tekstai. Palyginamuosiuose tekstynuose įprasta tirti
žodžio vartostenos skirtumus originalioje kalboje ir vertimo kalboje (pvz., žr. Ba-
ker 1995; Marcinkevičienė 2002).

TEKSTYNŲ ANALIZĖS PROGRAMOS

Pagrindinė tekstynų analizės priemonė
yra konkordavimo programa (angl. concordance arba key word in context
(KWIC), žr. 4 paveiksle).

Konkordavimo funkcijos paprastai bū-
na įdiegtao internete prieinamuose tekstyn-
uose (pvz., „Dabartinės lietuvių kalbos
tekstynas“ – http://donelaitis.vdu.lt), taip
pat jos gali būti įdiegtais kai kuriose pro-
gramose (pvz., Acrobat Reader, Trados
Workbench). Savo sukauptų tekstų ar tekst-
ynų analizavimui galima įsigyti ir spe-
cialiai sukurtas konkordavimo progra-
mas (pvz., WordSmith Tools (Scott 1996)).

Panašiai į konkordavimo funkcijas at-
lieka ir internetinės paieškos sistemos
(pvz., Google); šiuo atveju tekstynas yra
viso interneto tekstai. Konkordavimo pro-
gramos gali būti pritaikytos ir vienakal-
biams, ir lygiagretiesiems tekstynams.
Pastarųjų tekstynų atveju konkordavimo programa pateikia tiek ieškomajį žodį kontekste, tiek ir jo vertimą (pvz., Paracconc; Barlow 1995).

Be konkordavimo programų, tekstynų analizei sukurtą nemažai kitų nau dungų įrankių ir programų, iš kurių pa minėtini: dažninių sąrašų generatoriai, žodžių ar stabiliųjų junginių skaičiavimo programos, raktinių žodžių nustatymo programos ir kitos (plačiau apie kalbinę įrangą žr. Utkė 2000).

VERTĖJŲ APKLAUSA: AUTOMATIZUOTO VERTIMO PRIEMONIŲ NAUDOJIMAS LIETuvoje


RESPONDENTŲ SUDĖTIS

Įanketas atskakė 58 vertėjai. Anketos buvo platinamos elektroniniu paštu susisie kiant tiesiogiai su pačiais vertėjais arba kreipiantis į vertimo biurų koordinato rius. nors apklausai buvo keliami tik mokslines tikslus, vis dėlto nebuvo iš vengta tam tikro įtarumo ir nepasitikė jimo šia apklausa iš kai kurių vertėjų ar vertimo biurų pusės.

Manoma, kad apklaustujų sudėtis at spindi realią vertėjų kaip profesinės grupės sudėtį pagal lytį: 83 % apklaustujų sudarė vertėjos moterys ir 17 % – vertėjai vyrai. Gana įvairiai respondentai pasikirstė amžiaus grupėse (žr. 5 pav. veiksłą).

Vis dėlto didžiuosia respondentų dalis buvo 39 metų ir jaunesni. Tai, kad apklausos dalyviai – jaunosios vertėjų kartos atstovai, nėra atsitiktinumas, nes būtent tarp jų labiausiai paplitusios vertimo priemonių naujovės ir būtint jie sutiko dalyvauti tyriu. Tuo galima paaiškinti ir tą faktą, kad apklaustujų ver-

5 pav. Respondentų pasikirstymas amžiaus grupėse
tėjų patirtis nebuvo ilgametė, nors ir galėtina įvairi – pradedant vertėjais, dirbančiais vieneriu metu, ir baigiant jau trisdešimt metų vertėjaujančiais respondentai. Vidutinis measured apklaustujų vertimo patirties vidurkis yra 6,4 metai. Daugiausia apklausoje dalyvavo laisvai samdomų vertėjų – net 62 %, mažiau buvo turinčiųjų nuolatinį vertėjo darbą (18 %) ir tų, kurie turi nuolatinį vertėjo darbą ir kartu vertėjauja laisvai samdomais vertėjais (20 %).

Vertėjai, dalyvavę apklausoje, dirba su 15 skirtingų kalbų. Nestebina tai, kad populiairiausia kalbų pora tarp respondentų buvo anglų ir lietuvių: net 60 % apklaustujų vertė iš anglų į lietuvių kalbą ir 28 % – iš lietuvių į anglų (žr. 6 paveikslą). Kitos populiaresnės vertimo kalbos yra rusų, vokiečių, lenkų, prancūzų. Idomu tai, kad nemažai vertėjų vertė iš vienos užsienio kalbos į kitą, t.y. iš rusų į anglų ir atvirkščiai. Kitos, 6 paveikslė neišvardytos, vertimo kalbos, su kuriomis dirba apklausti vertėjai, yra suomių, švedų, olandų, latvių, flamanų, baltarusių.

Apklausoje nebuvo atsižvelgta į vertėjų darbo vietą, kadangi spartų kompiuterizacija suteikia galimybę vertėjams dirbti per atstumą, todėl vertėjų darbo vieta nebėra svarbus faktorius.

Vertėjai buvo prašomi įvertinti kompiuterinių priemonių naudojimo savo darbe dažnumą, jų tinkamumą bei įvardyti konkretių automatizuoto vertimo priemonių, jei jie naudoja jas vertimo metu, privalumus ir trūkumus.

**KOMPIUTERINIŲ PRIEMONIŲ PAPLIKIMAS TARP VERTĖJŲ**

Pateiktoje anketoje vertėjai turėjo įvertinti šių priemonių panaudojimo dažnumą ir pateikti jų naudingumo vertinimą:
- Tekstų redaktorius (pvz., MS Word);
- Rašybos ir gramatikos tikrintuvų;
- Elektroninius žodynus;
- Internetą;

![Diagrama kalbų porų, su kuriomis dirba apklaustieji vertėjai, pasiskirstymas]
7 pav. Kompiuterinių priemonių naudojimas vertimo procese

- Vertėjų diskusijų svetaines ir el. pašta;
- Vertimo atminties sistemą;
- Terminologijos duomenų bazę / bazes;
- Tekstynus ir tekstynų analizės priemones (pvz., DLKT, konkordansus);
- Lokalizavimo ir internetinių puslapių specialios vertimo programos;
- Diagnostinius įrankius;
- Popierinius žodynus/knygas*;
- Mašininio vertimo sistemų;
- Kitas priemones.

Siekiant apibendrinti rezultatus, pirmiausia buvo suskaiciuota, kiek aplaustų vertėjų apskritai naudoja minėtas priemones savo darbe (žr. 7 paveikslą).

Akivaizdžiai tarp kompiuterinių priemonių vyrauja internetas: visi 100 % aplaustųjų teigė, kad savo darbe naudojasi juo. Interneto paplitimu prilygo tik nekompiuterinės vertimo priemonės (popieriniai žodynai, knygos), kurias taip pat naudoja visi 58 respondentai. Tiesa, jų naudojimo dažnumas ir vertinimas skiriasi, bet apie tai dar bus kalbama kitame skyriuje.

Kitos trys internetui beveik prilygstantų kompiuterinės priemonės, remiantis apklausos duomenimis, yra tekstų redaktorius (į naudoja 97 % respondentų), elektroniniai žodynai (taip pat 97 % respondentų) bei rašybos ir gramatikos tikrintuvai, be kurių darbe nėšisverčia 95 % aplaustų vertėjų. Šios universalios kompiuterinės priemonės tarp vertėjų yra kur kas populiaresnės nei labiau specializuotos priemonės ir automatizuoto vertimo priemonės. Vis dėlto kai kurias automatizuoto vertimo priemones savo darbe naudoja maždaug pusę aplaustų vertėjų.

Daugiau nei pusė apklausųjų naudojasi vertėjų diskusijų svetainėmis bei elektroniniu paštu (66 % apklausųjų) ir terminų duomenų bazėmis (52 % vertėjų). Tuo tarpu sparčiai plintančios automatizuoto vertimo priemonės – vertimo at-

* Popieriniai žodynai ir knygos anketojų buvo pateiki, siekiant išsiaiškinti, kiek dabar naudojama ši tradicinė vertėjų priemonė, atsiradus gausybei kompiuterinių priemonių.
minčių sistemos – vis dar nėra tvirtai įsigalėjusios tarp apklaustųjų vertėjų, nors jas jau naudoja 40 % procentų apklaukos dalyvių. Panaši dalis apklaustųjų dalyvių (41 %) savo darbe naudoja si nešenai atsirasūsmis, bet iš daugelį kalbos sričių besiskverbiantioms tekstynų lingvistikos priemonėmis.

Galbūt dėl siauros panaudojimo sričių lokalizavimo ir internetinių puslaplių vertimo programos vis dar nėra populiarios tarp vertėjų, o apie diagnostinius įrankius kai kurie vertėjai net nėra girdėję. Mašininio vertimo sistemos yra mažiausiai naudojama kompiuterinė priemonė (9 %).

DAZNIAUSIAI NAUDOJAMOS VERTIMO PRIEMONĖS

Kompiuterinių priemonių populiarumas tarp vertėjų galėtų būti vertinamas iš dviejų pozicijų: kiek apklaustųjų vertėjų apskritai naudoja priemonę savo darbe ir kaip dažnai jie naudoja ją. Vis dėlto kontroversiškumo tarp vertininio ir šių dviejų pozicijų perspektyvos buvo nedaug: kompiuterinės priemonės, kurias naudoja daugiausia respondentų, yra ir dažniausiai naudojamos vertimo procese, pavyzdžiui, interneto dažnai naudoja 98 %, tekstų redaktorių – 84 %, elektroninius žodynus – 86 %, rašybos ir gramatikos tirkintvą – 84 % respondentų. Tačiau to nebūtų galima pasakyti apie popierinius žodynus ir knygas.

Nors žodynus bei knygas, kaip ir internetą, vertimo procese naudoja visi 58 respondentai, vis dėlto vertėjai šias dvi priemones naudoja tikrai nevienodai dažnai (žr. 8 paveikslą). Internetą dažnai naudoja beveik visi respondentai (98 %), o popierinius žodynus ir knygas dažnai i rankas paima beveik perpus mažiau respondentų (58 %), o likusi jų dalis – kartais (28 %) ar net retai (14 %).

Šiu abiejų priemonių funkcija panaši: vertėjas jose gali rasti informacijos apie verčiamus, nežinomus dalykus, taip pat ieškoti terminų atitikmenų. Tačiau esama ir skirtumų: juos labiausiai sąlygoja formato galimybės, t.y. nors internete atlikti paiešką sudėtingiau nei žodynuose ar knygose, jį atliekama greičiau ir kur kas plačiau, t.y. didesnėje informacijos bazėje.

Kad ir kokios būtų priežastys, apklauzos duomenys rodo, kad ilgą laiką pagrindine vertimo priemone buvę popieriniai žodynai ir knygos pamažu pra-
randa savo populiarumą tarp vertėjų. Nors juos naudoja visi apklausti vertėjai, savo darbe juos pasitelkia kur kas rečiau nei internetą ar kitas populiariausias kompiuterines priemonės.

KOMPIUTERINIŲ VERTIMO PRIEMONIŲ VERTINIMAS

Tai, kad vertėjai naudoja kompiuterines vertimo priemonės savo darbe, gali reikšti du dalykus:

1) Vertėjas naudoja minėtas priemonės dėl to, kad nėra alternatyvos ar esant kitai buitinėi, pvz., klientui primityvi maina daugiau vertėjui su vertimo atminties programa, naudojant jau jo turinėją vertimo atmintį, nors ji butų ir ne itin kokybiška ir pan.

2) Vertėjas naudoja papildomas vertimo priemonės dėl to, kad jos iš tiesų palengvina ir paspartina jo darbą.

Taigi siekiant išsiaiškinti, ar vertėjai naudoja jau minėtas kompiuterines vertimo priemonės dėl to, kad jos yra darbą palengvinantis įrankis, apklausoje respondentai buvo paprašyti įvertinti priemonių naudingumą vertimo procese (žr. 9 paveikslą).

tai, jie nebėra dažnai naudojama priemonė ir vertinama taip pat, kaip naujai paplitusi, bet dar didelio palankumo nepėjusi užsitarnauti vertimo atminties sistema.

PATIRTIS
IR KOMPIUTERINIŲ VERTIMO PRIEMONIŲ NAUDOJIMAS

Dažniausiai vertimo procese naudojamos universalios kompiuterinės priemonės – tekstų redaktorius, rašybos ir gramatikos tikrintuvas, elektroniniai žodyniai, internetas – yra kasdienis tiek pradedančiųjų, tiek jau didesnė vertimo patirtių įgijusiuų vertėjų įrankis. Tačiau apklausos rezultatai parodė, kad labiau automatizuotus, į vertimą orientuotų kompiuterinių priemonių naudojimas priklauso nuo vertėjų turimų patirties.


Neišsiskiriant konkretių priemonių, 1–5 metų patirtų turinčių vertėjų grupėje vienas vertėjas vidutiniškai naudoja 2 į vertimą orientuotas kompiuterinės priemonės, o 6–15 metų grupėje – 3 ir daugiau tokio priemonių.

Labiausiai amžiaus grupėse išsiskyrė diagnostinių įrankių naudojimas: mažesnė patirtų turintys vertėjai beveik visiškai nenaudoja šių įrankių, ir net 38 % ilgiau dirbančių vertėjų jais dažniau ar rečiau naudojasi. Galbūt ši tendencija salygota pačios priemonės funkcijos – juk ji leidžia įvertinti naujai gautą tekstą jau atliktų vertimų kontekste. Taigi kuo ilgiau dirba vertėjas, tuo didesnę vertimo atmintį turi sukaupės ir tuo nau dingesnių rezultatų jis gali laukti, įvertindamas tekstą jau turimų vertimų atžvilgiu.

Daug populiaresnės tarp didesnę vertimo patirtį įgijusiuų vertėjų yra lokalizavimo ir internetinių puslapių specialios vertimo programos, taip pat ir vertimo atminties sistemos, vertėjų diskusijų svetainės ir elektroninis paštas.

10 pav. Patirties ir automatizuoto vertimo priemonių naudojimo ryšys
Tik terminų duomenų bazėmis naudojasi daugiau mažesnė patirtis turintys vertėjai nei pritrūkę vertėjai, bet skirtumas čia labai nedidelis – vos 3%.

Nors buvo galima tikėtis, kad jaunesni ir mažesnė patirtis turintys vertėjai bus atviresni kompiuterinėms naujovėms, apklaujos duomenys parodė priešingą tendenciją: kompiuterinių priemonių naudojimas auga didėjant vertėjų patirčiai.

AUTOMATIZUOTŲ VERTIMO PRIEMONIŲ PRIVALUMAI IR TRŪKUMAI

Nors automatizuotos vertimo priemonės pradėjo plisti palyginti neseniai, vis dėlto jau esama vertėjų, kurie yra igiję darbo su šios priemonėmis patirtį. Vertėjų praktinė patirtis, o ne teorinės žinios apie šias priemones ir galėtų būti geriausias jų vertinimo rodiklis. Todėl apklaujos anketos vertėjai buvo paprašyti konkretiai įvardyti naudojamas vertimo atminties sistemas, terminų tvarkymo bazes, mašininio vertimo sistemas bei lokalizavimo ir internetinių puslapių specialias vertimo programas, taip pat nurodyti darbo su jomis metų pastebėtas privalumus ir trūkumus.

POOLIARIAUSIA AUTOMATIZUOTA VERTIMO PRIEMONĖ

Apklausti vertėjai iš viso nurodė tik 3 naudojamas vertimo atminties sistemas: Trados (naudoj 38% respondentų), Wordfast (3% respondentų), Transit (3% respondentų), Déjà Vu (2% respondentų).

Akivaizdžiai populiariausia vertimo atminties sistema tarp apklaustų vertėjų – Trados, todėl būtent jos privalumai ir trūkumai buvo toliau aptarti.

Respondentai pateikė šiuos Trados pri-
– norint didelės apimties tekstuose išlaikyti nuoseklumą, betina išverstus segmentus įrašyti, o vėliau, norint pakeisti vertima, reikia keisti ir įrašytame segmente (papildomas darbas), kad neprisikauptų „šiukslių“ (1);
– sunku tvarkyti didelius tekstus: „išvalius“ tekstą, dažnai tenka ji tvarkyti papildomai, nes dingsta ar pasikeičia formatavimas, numericacija, tarpai ir pan. (1).

Taigi Trados palengviniai ir pagreitina darbą, kai verčiami panašūs, daug pasi-kartojančių elementų turintys tekstai. Ši programa taip pat turėtų nemažai papildomų funkcijų, tokių kaip terminų paieška, jau išversto teksto iškėlimas į vertimo atminči, galimybė versti įvairaus formato rinkmenas, su ją patogiau reaguoti ir t.t.

Tarp didžiausių Trados trūkumų yra paminėta programos kaina, kuri yra per aukšta individualiai verčiančiam vertėjui, lyginant su jos teikiama nauda. Šis trūkumas galbūt labiausiai prisideda prie lėtėsnio programos plitimo Lietuvoje.

Taip pat paminėti ir kiti vertimo atminties būdingi trūkumai: Trados naudinga ne visiems tekstams, kartais kelia problemų jos techninės galimybes (tiek mokantis dirbti su programa, tiek ir ieškant sprendimo būdu, programai užstrikęs). Dar vienas specifinis Trados trūkumas yra tas, kad programa nepritaikyta darbui su lietuvių kalbos specifika: gramatika (kaityba, sakinio struktūra) ir lietuviškas raidynas, kuris netekia išskaičioma*.

Nepaisant visų „už“ ir „prieš“, nė vienas vertėjas nenurodę geresnės alternatyvios vertimo atminties sistemos. Vienas respondentas net išsakė tokią nuomonę: „palyginti su kitomis, mano manymu, tai beveik idealai sistema“. Vis dėlto išlieka klausimas, kiek apskritai vertimo sistema gali būti naudinga vertėjo darbe. Vienas iš apklauštu vertėjų teigė, kad „didžiausias tokii priemonių trūkumas yra jų egzistavimas, t. y. jų reikalingumas yra dirbtinai primestas ir išspūstas“.

KITOS AUTOMATIZUOTOS VERTIMO PRIEMONĖS

Trados vertimo atminties sistema naudoja net 38 % apklauštuų, o Trados Multiterm terminų tvarkymo sistemą tėra išbandę tik 10 % respondentų. Todėl atsiliepimų apie šį automatizuoto vertimo įrankį irgi buvo kur kas mažiau. Kaip Trados Multiterm privalumai yra įvardytis jos universalumas (daugiakalbė sistema), terminų nuoseklumo palaikymas, o didžiausi jo trūkumų ją išmėginti vertėjai laiko darbo su šia sistema sudėtingumą, laiko ir darbo sąnaudas, kurias reikia skirti kuriant Trados Multiterm terminų bazę.

Mašininio vertimo sistema buvo nepopuliarusia iš visų apklauštiesiems pateiktoje anketose nurodytų kompiuterinių priemonių – ją naudoja tik 9 % apklauštų ir tik du vertėjai nurodę konkretias jų naudojamas internetines mašininio vertimo sistemas:

– www.dictionary.com;

Šias sistemas naudojantys vertėjai nurodė jų funkciją – pagalbinė priemonė, verčiant iš prasčiau mokamos kalbos – ir kartu pateikė jų nepopuliarumo priežastis:
– tinka tik elementariems, nesudėtingiems sakiniams;
– nėra tokia tobulė, kad būtų naudinga tiksliam vertimui.
Ne itin populiarios tarp apklaušų ver-
tėjų ir lokalizavimo bei internetinių puslapių vertimo programos. Nors jas naudoja beveik dvigubai daugiau respondentų nei mašininio vertimo sistemas, t.y. 17 % apklaustųjų, tik vienas vertėjas įvardijo konkrečias, naudotas programos, jų privalumas ir trūkumas, kuriuos pastebėjo:
- **Microsoft Helium**, kurios privalumas ir trūkumas yra tai, kad programa lokalizuoją tik **Microsoft produktus**;
- **LocStudio** pasižymi ta pačia savybe kaip ir **Microsoft Helium**;
- **TagEditor** programos privalumai yra formatavimo nepažeidimas, daugelio formatų palaikymas, tačiau verčiant didelės apimties tekstus, ši programa veikia lėtai.

Mašininio vertimo sistema bei lokalizavimo įrankiai pasižymi siaura taikymo sritytimi, todėl gali būti, kad čia ir glūdi jų nepopuliarumo priežastis.

**IŠVADOS**

Straipsnyje apžvelgta kompiuterinių priemonių įvairovė, jų skirtumas ir taikymai. Nuolat atsirandačios naujos vertimo rūšys ir technologijos rodo, kad šiuolaikinis vertėjas ne tik turi gera išmanytį kompiuterines priemones, bet ir lengvai prisiimti prie besikeičiančių sąlygų. Patirtis, galimybė dirbti su naujomis technologijomis ir pritaikyti neabejotinai didina vertėjo konkursergingumą šioje dinamiškoje profesinėje srityje.

Nors visos automatizuotos vertimo priemonės turi ekonominį pagrindą ir skirtos vertimo efektyvumui pakelti, vis dėlto, jei nėra naudojamos pagal paškirtį, jos gali ir mažinti vertėjo darbo efektyvumą. Todėl vertėjai, siekiantys pagreitinti vertimo procesą bei pagerinti vertimo kokybę, turėtų gera išmanytį ne tik naudojamų automatizuotų vertimo priemonių privalumus, bet ir trūkus. Daugelį automatizuotų vertimo priemonių privalumų ir trūkumų minėjo ir apklausose dalyvavę vertėjai, kurie yra praktiškai susidūrę su šių priemonių naudojimu.

Vertėjų apklausa turėjo du tikslius: parodyti, kaip kompiuterines priemones naudoja vertėjai Lietuvoje ir nors iš dažnes sužinoti vertėjų praktinę darbo su jomis patirtį. Iš apklausos paaikėjo, kad iš tradicinių kompiuterinių priemonių dažniausiai vertėjai naudoja internetą, taip pat jį laiko ir vertingiausiai vertimo priemones vertimo procese; iš automatizuoto vertimo priemonių vertėjai dažniausiai naudoja internetą ir geriausiai vertina tekstus ir vertimo atmintis. Internetas gerokai dažniau naudojamas ir palankiau vertinamas nei popierinių žodynių ir knygos.

Aprašydamis konkretių automatizuotų vertimo priemonių privalumus ir trūkumus, respondentai nurodė, kad kainų yra vienas iš didžiausių vertimo atminčių programų plitimo trukdžių. Nors vertimo darbo stočių kainos turi tendenciją mažėti, vis dėlto individualiai dirbančiam vertėjui Lietuvoje ji dar yra neproportingai didelė. Ne mažiau svarbia problema įvardyta ir lietuvių kalbos specifika, mažinant **Trados efektyvumą**.

Bendriausiai apklausos išvada galėtų būti ta, kad Lietuvoje automatizuoto vertimo priemonės dar nėra tapusios kasdieniais vertėjo įrankiais, tokiais kaip universalios kompiuterinės priemonės. Nepaisant to, dauguma apklaustųjų vertėjų, turinčių didesnę darbo patirtį, jas jau yra išbandę ir įvertinę jų naudingumą. Įvertinus automatizuoto vertimo įrankių vystymosi tendencijas, galima prognozuoti, kad ateityje automatizuotų vertimo priemonių skaicius ir toliau didės, kaip didės ir būtinių išmoktų su jomis dirbti bei ikyti daugiau patirties.
LITERATŪRA


Gauta 2006 01 29
Parengta 2006 02 17

Andrius UTKA and Laura BARTUŠAUSKAITĖ

COMPUTER–AIDED TRANSLATION (CAT) TOOLS IN LITHUANIA

Abstract

The aim of this article is to discuss various computer tools that are used for translation including a wide variety of CAT (computer–aided translation) tools. First of all, the development and function as well as the application of the CAT tools, such as data–capture tools, translation memories, terminology management systems, localization and Web–page translation tools, diagnostic tools and corpus analysis tools, are presented in the paper. Secondly, a survey has been carried out, which has been aimed to find out the spread of different computer tools among translators in Lithuania, as well as their opinion about the benefit received from the tools in the process of translation. The results of the survey have shown that the versatile computer tools are very popular among Lithuanian translators. Although in general the more specialized CAT tools are not so frequently used by the respondents, it turned out that more experienced translators tend to use them in their work.

Having evaluated the trends of CAT tools development and spread, the future of these tools seems to be quite positive: the increasing amount and variety of the texts to be translated promote the necessity to develop and use more and more sophisticated computer tools for translation.